



Silvia Bonavero

silvia.bonavero@univr.it

Turin, 15.05.1995

Current Professional Experience

October 2024 – ongoing: **PhD in Foreign Languages and Literatures**, Università degli Studi di Verona (curriculum: Foreign Languages and Translation – French language) in a dual diploma agreement with the Université Paris Cité, laboratoire ALTAE

Professional Experience

Teaching field

September 2025 – December 2025: **Teacher** for the *TD – Italien grand débutant* (A1 level), LANSAD-EILA Faculty, Université Paris Cité, Paris

October 2025 – December 2025: **Tutor** for the *Saperi minimi* for the class *Lingua Francese 1*, Università degli Studi di Verona, Verona

November 2024 – January 2025: **Tutor** for the class *Lingua Francese 1* (phonetics), Università degli Studi di Verona, Verona

October 2023 – September 2024: **Language Assistant**, Wall Street English, Tours (France)
Administrative and Teaching tasks, workbooks correction, creation and management of conversation classes

May 2023 – July 2023: Trainee as **Italian Teacher for Foreigners**, Associazione culturale italiana, Izmir (Turkey)
Online teaching for groups (B1.1) and 1:1 (A1.1-B1.2)

October 2022 – April 2023: **Italian Language Assistant**, Académie d'Orléans-Tours, Tours, (France)

Language Assistant for two high schools (including the ESABAC option) and a middle school. Creation and management of classes focussing on cultural aspects of Italy and Italian literature

June 2022: **German Teacher**, Liceo Classico Linguistico Vincenzo Gioberti, Turin

Translation field

September 2022 – September 2024: **Transcriber**, iSoftStone, Kirkland (USA)

September 2022 – September 2024: **Translator and Subtitler**, Straker Translation, Auckland (New Zealand)

October 2021 – September 2022: **Schuman Traineeship - Translator**, Italian Unit, DG TRAD, European Parliament (Luxembourg)

Translation of minutes, communications and written questions (EN/FR>IT)

Education and Training

September 2018 – February 2021: **Master's degree in Euroamerican Literatures, Translation and Literary Critics 110/110**, Università di Trento. Title of the dissertation: *La littérature de l'extrême contemporain au Québec : proposition de traduction de Document 1 de François Blais*

October 2014 – December 2017: **Bachelor's degree in Foreign Languages and Literatures 102/110**, Università di Verona

Study period abroad

September 2016 – January 2017: **Erasmus+**, Université Sophia Antipolis, Nice

Other trainings

June 2025: **1st ENEOLI Training School on Lexical Innovation**, Universidade Nova de Lisboa, Lisbon

August 2023: **Post-Editing Certification**, RWS Group, Chalfont Saint Peter (UK)

April 2022: **Localisation (EN>IT)**, Words In Progress, Turin

February 2022: **Gender in translation (EN>IT)**, Words In Progress, Turin

June 2020: **Summer School of Narrative Translation (FR>IT, teacher: Yasmina Mélaouah)**, LETRA, Università di Trento

Conferences

«Primadonna d'Elisabeth Massiccoli: la “dolce vita” entre un Spritz et un cappuccino», *Colloque international - La littérature voyageuse du Québec vue par les lecteurs et les lectrices des pays parcourus*, Institut français de Florence, 30 – 31 May 2024

«Le traduzioni di *Cendrillon*: bontà, Provvidenza, sorci e Lucifero», Seminario di traduzione letteraria, Giornate sulla ritraduzione, LETRA, Università di Trento, 5-7 December 2023

«Traduire l'extrême contemporain québécois : stratégies de traduction du roman *Document 1* de François Blais», 37e congrès du CIÉF - Conseil International d'Études Francophones - Hammamet, Tunisia, 19 – 24 June 2023

Participation in the presentation of the collection “Il contrario” delle Edizioni Forme Libere (Trento) with Professors Andrea Binelli and Fulvio Ferrari: *La traduzione come “il contrario” dell'apatia, della rinuncia e dell'indifferenza*, Salone Internazionale del Libro di Torino, 18 – 22 May 2023

Scientific publications

Tre traduzioni di Cendrillon. Dalla seconda metà dell'Ottocento ai primi anni Duemila, in *Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, Bibbò A., Lorandini F. (éds.), *I quaderni di ri.tra*, Università di Torino, 2025

En italien (sans notes), Hamel Y., Bouliane C. (éds.), *Un livre sur François Blais*, l'Instant même, Québec (accepted)

Translation of the novel *Documento 1* (*Document 1*, François Blais, l'Instant même, Québec, 2012), Edizioni Forme Libere, coll. “Il contrario” in collaboration with the Università di Trento, Trento, ISBN 9788864591032, 2024

Review of *Regards croisés sur le Québec et la France*, Atti del convegno CISQ (Trento, 20 – 22 May 2021), Acerenza G., Modenesi M. & Vien M. (eds.), Città di Castello (PG), *I libri di Emil*, 2022), *Il Tolomeo*, Journal d'études postcoloniales, Università Ca' Foscari, Venice, 2023

Participation in international projects

April 2025 – ongoing: working group [Traduction, IA et institutions](#), **Do.Ri.F** (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università Italiana)

October 2024 – ongoing: [ENEOLI](#) – **European Network on Lexical Innovation**:

- WG4.2.5 “Training in neology – Designing Didactic Materials for Teaching Neology with Journalistic Texts”;
- WG3.6.2 “Institutional Approaches to Gender-Fair Language across Europe”;
- WG.3.6.8 “Gender and Neology beyond the Binary”

January 2022 – February 2022: **Terminology Project**, Terminology Unit, DG TRAD, European Parliament

January 2022 – February 2022: **“Make your story part of history” Project**, My House of European History Unit, DG TRAD, European Parliament

January 2022 – February 2022: **“Spreading the news” Project**, My House of European History Unit, DG TRAD, European Parliament

Grant

Translation Grant, Programme SODEXPORT - Aide à l'exportation et au rayonnement culturel, Société du développement des entreprises culturelles, Québec, Canada (2023)

Awards

Special Mention for translation, first edition of Lingua Ospitale Award, Queen Kristianka Edizioni (Rome) for *Documento 1* (François Blais, 2024), Trento, Edizioni Forme Libere.

Languages

Italian	native
English	C2
French	C2
German	C1